

– очная школа индивидуальной подготовки, предусматривающая занятия с 2–3 абитуриентами по углубленной программе. Данное новшество находит активный интерес среди абитуриентов, которые в силу разных обстоятельств имеют более низкий уровень знаний, чем среднестатистический школьник, а в группах из 2–3 человек каждому из них уделяется максимум педагогического внимания.

– в нынешнем году академия впервые предложила абитуриентам из ССУЗов подготовительные курсы перед поступлением по системе НИСПО. Следует отметить, что данная форма подготовки интересна абитуриенту, желающему систематизировать, углубить знания и воспринять стиль изложения информации, знакомой ему по колледжу, преподавателями вуза. В нынешнем году по подобной системе прошли подготовку более 100 человек.

Воплощение и развитие идей современного академического многоступенчатого образования по принципу «школа-вуз» привело нас к необходимости и послужило основой образования при УО ВГАВМ лицея (первый набор в сентябре 2005 года составил 48 человек).

Лицей ориентирован на создание оптимальных условий для формирования постоянной, устойчивой мотивации к образовательной деятельности и профессиональной ориентации.

Механизм реализации целей открытия лицея основан на высоком профессионализме преподавателей лицея и педагогов академии, которые совместно разрабатывают учебные планы, проводят занятия как на базе лицея, так и в стенах нового учебно-лабораторного корпуса академии. В лицее запрограммирована повышенная степень общего образования.

Таким образом, система профориентации и довузовской подготовки, созданная в академии, позволяет подготовить абитуриента к сдаче централизованного тестирования и адаптировать его к требованиям вуза на вступительных испытаниях. Это дает возможность поддерживать постоянный конкурс среди абитуриентов, поступающих в УО ВГАВМ, привлекать абитуриентов из сельской местности.

ПОЛУЧЕНИЕ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ КВАЛИФИКАЦИИ КАК ОСНОВА КАРЬЕРНОГО РОСТА

Копань Л.И.

Белорусский государственный аграрный технический университет

Изменение социально-политической ситуации вызвало стремительное развитие деловых международных контактов, создание многочисленных совместных предприятий, фирм, банков.

Вместе с распространением глобальных коммуникативных сетей это привело к резкому возрастанию общения с зарубежными коллегами в профессиональной деятельности специалистов различного профиля и повысило спрос на услуги устных и письменных переводчиков разного уровня квалификаций.

Это в свою очередь диктует необходимость не только уверенного владения иностранным языком как средством межкультурного общения, но и все чаще требует профессиональных лингвистических знаний, являющихся атрибутом любого специалиста в области профессионального бизнеса.

В этой связи все чаще возникает вопрос о необходимости получения лингвистического образования во всей совокупности составляющих его дисциплин. Это явится предпосылкой будущей высокой профессиональной и коммуникативной компетенции, призванной обеспечить успешное решение профессиональных и управленческих задач на всех уровнях.

На достижение этой цели ориентирован курс подготовки переводчиков в сфере профессиональной деятельности, охватывающий весь перечень дисциплин, навыков и умений,

необходимых для совмещения профессиональных знаний в области управления с лингвистической наукой.

В целях совершенствования подготовки специалистов, более полного удовлетворения потребности личности в получении образования в Российской Федерации еще в 1997 году приказом Министерства общего и профессионального образования реализуется программа дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» для студентов неязыковых вузов.

Особенность данного курса — переводческая подготовка специалистов технического профиля, что является образовательной инновацией. Эта задача всегда рассматривалась специалистами как достаточно амбициозная, требующая значительных интеллектуальных и временных инвестиций. На самом деле — это уникальная возможность получить знания, позволяющие добиться успеха в двух серьезных направлениях: технике и лингвистике.

Сегодня нельзя не учитывать тот факт, что язык во всех его ипостасях приобретает экономическую ценность, а языковая культура делового профессионального общения как составная часть современного менеджмента в общей системе рыночных отношений становится своеобразным капиталом, наличие которого гарантирует молодому специалисту непреходящий успех на рынке труда.

Главной целью курса подготовки переводчика является формирование переводческой компетенции, то есть умения извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке.

Профессиональная переводческая компетенция базируется как на профессиональных знаниях специалиста, так и на высоком уровне владения родным и иностранным языками.

В рамках реализации программы подготовки по дополнительной квалификации владение иностранным языком рассматривается как один из главных компонентов подготовки студентов к профессиональной деятельности. Конечной целью обучения является приобретение студентами лингвистической и коммуникативной компетентности, уровень которой позволил бы использовать иностранный язык для творческого поиска, отбора и обработки необходимой информации из иноязычных источников; представления результатов научных исследований в рамках международных научных конференций, семинаров; перевода профессионально-ориентированной научно-технической литературы; установления и поддержания деловых контактов с зарубежными партнерами; обмена информацией общего и профессионального характера в устной и письменной форме в разных ситуациях коммуникации, включая деловые переговоры.

Новые экономические отношения в нашей республике явились большим стимулом для приобщения широких слоев молодых специалистов к активной организаторской и управленческой деятельности. Стимулом для наших студентов может быть получение дополнительной квалификации «Переводчик-референт технической литературы» в сочетании с базовой профессией (инженер-механик, инженер-электрик и др.). В современных условиях это имеет большое значение для профессиональной деятельности и карьеры молодых специалистов.

До недавнего времени считалось, что получить квалификацию переводчика может лишь человек, специализирующийся на изучении иностранного языка. Однако любой практикующий переводчик скажет, что залог успешного перевода — это знание не только языка, но и предметной области, в которой осуществляется перевод. Конечно, филолог-переводчик может приобрести необходимые ему для успешного перевода специальные знания. Именно поэтому многие дипломированные филологи-переводчики вынуждены получать вторую специальность.

Таким образом, предлагая нашим студентам дополнительную квалификацию «Переводчик-референт технической литературы», мы даем шанс роста молодым специалистам в их профессиональной деятельности и карьере.